

**Dari transcript:**

شهرزاد: یک گدی پران مقبوله، یک چند دقیقه بعد ما در هوا خواد کدیم.  
(صدای پس زمينه)  
شهرزاد: سونیا گوشه ميته.  
زبيده: هه هه شد.  
شهرزاد: گدی پرانه که کدام جای. اونه بالا رفت ولی باز سقوط کرد. چرا؟  
محب: مئین است.  
شهرزاد: مئین، چیش مئین است؟ پشتش.  
(صدای کودکان، گفتگو)  
شهرزاد: گدی پران ما سقوط کرد. به شکل بسیار غم انگیز.  
محب: ها اینه مئین استه گفتم.  
زبيده: شکست؟  
محب: ديگره می پرانیم، ها.  
زبيده: خا. ديگره را می پرانیم  
شهرزاد: او ديگه کدام است؟  
زبيده: باش می آرم  
محب: حیف د همی زحمت کده گیم. گدی ره خریده. اینه ای جیش مئین است.  
شهرزاد: کجایش؟  
محب: ایجه، ایجه دبل است. ایجه.  
شهرزاد: خا، خا. باید یک اندازه باشه  
محب: نی، ای ایسو باشه، او ایسو باشه، نقص نداره.  
شهرزاد: ها در بالا باشه. چرا، فرق ازو چیست؟  
محب: فرق اینه ای است که در بالا (جمله ای ناروشن)  
شهرزاد: پری یک گدی پران ديگه آورد به خاطری که او گدی پران ما نابود شد.  
فریده: او بیخی میده شد؟  
زبيده: ها  
شهرزاد: حالی چی کار می کنین؟  
زبيده: ایره تیار می کنیم.  
جلال: بگویم چی می کنن؟ پاند می شانن  
شهرزاد: پاند می شانن یعنی چی؟  
جلال: پان، پاند است  
شهرزاد: جلال، تو گدی پرانه هوا کده میتانی  
جلال: ها.  
شهرزاد: خوش داری گدی پرانه؟

جلال: ها

شهرزاد: گدی پران های، چی رنگی گدی پران ها ره خوش داری؟

جلال: پلاستیک. کاغذی را هم میتوانم

شهرزاد: خا. باز گدی پران های پلاستیکی و کاغذی ره، مثل حیوانات، هر شکل هم جور کده میتانن.

جلال: نی

شهرزاد: همی یک رقم جور می کنن؟

جلال: ها. یکرقم

شهرزاد: باز رسامی چطور؟ در رویش رسامی حیواناته، ستاره ها ره، هرچیزه می کنن یا نی؟

جلال: ها می کنن.

شهرزاد: خا. تو خودت گدی پران جور کده میتانی؟

جلال: نمیتوانم

شهرزاد: چرا نمیتوانی؟

جلال: چوبش که نباشه نمیتانم. اگه چوبش باشه میتانم.

شهرزاد: خو، چوبش که باشه میتانی. یک گدی پران خوب چی رقم باید باشه؟

جلال: باید بی پاند باشه. پاند نداشته باشه.

شهرزاد: خا. یعنی برابر باشه هر دو طرفش.

جلال: ها.

شهرزاد: محب یک گدی پران خوب چی رقم باید باشه؟

محب: باید برابر باشه همه سونش.

شهرزاد: کار ترمیم گدی پران نزدیک به آخر است.

جلال: بلی؟

شهرزاد: کار ترمیم گدی پران نزدیک آخر است؟

جلال: ها.

شهرزاد: خراب شد ای هم؟

محب: نی خراب نیست. می پرانم.

جلال: پاند داره

شهرزاد: پاند داره؟

جلال: ها.

شهرزاد: اگر پاند نداشته باشه چی رقم ایستاد میشه، همی رقم برابر ایستاد میشه؟

محب: برابر.

زبیده: همو تاره بیار جلال.

شهرزاد: از قات گل بته تیر نکو

جلال: پرتم، پرتم؟

محب: نی برو برو

زبیده: پیش برو

جلال: پرتم

زبیده: هه هه هه.

**English translation:**

Shaharзад: We will fly a beautiful kite in a few minutes.

[Background noise.]

Shaharзад: Sonia is taking the corner [taking the corner of the kite to keep it in the right angle for flying].

Zubaida: Ha ha. It is flying.

Shaharзад: Where is the kite? It went up but then fell down. Why?

Moheb: It is very thin.

Shaharзад: Thin, what is thin? It's [the kite's] back?

[Children's voices. Conversation.]

Shaharзад: The kite fell down in a very sad way.

Mohib: I told you, it is thin.

Zubaida: Did it break?

Mohib: Yes, we will fly the other one.

Zubaida: Okay. We will fly the other one.

Shaharзад: Which one is the other one?

Zubaida: Wait, I will bring it.

Mohib: I wasted my labor on this. He has bought the kite, and here it is thin.

Shaharзад: Where?

Mohib: (Pointing with his hand). Here. Here it is thick and here...

Shaharзад: Okay. So it should all be the same.

Mohib: No, if this (thin part) is on the other side and that on this side, then it won't be a problem.

Shaharзад: Okay. So if it is up there. Why? What is the difference?

Mohib: The difference is that up there... [unclear sentence].

Shaharzad: Pari brought another kite because that kite broke.

Farida: Did that totally break?

Zubaida: Yes.

Shaharzad: What are you doing now?

Zubaida: We will prepare this one.

Jalal: May I say what they are doing? They are fixing the *pand* [A kite has a *pand* when it is unbalanced].

Shaharzad: *Pand*, what is *pand*?

Jalal: *Pand* is *pand*....

Shaharzad: Jalal, can you fly kites?

Jalal: Yes.

Shaharzad: Do you like kites?

Jalal: Yes.

Shaharzad: Kites, what kind of kites do you like?

Jalal: Plastic ones. I like the paper ones too.

Shaharzad: Okay. Then do they make the plastic and paper kites in all shapes, for example animal shapes?

Jalal: No.

Shaharzad: They make it all in this one shape?

Jalal: Yes....this one shape.

Shaharzad: What about drawing, do they draw animals, stars and everything on it?

Jalal: Yes, they do.

Shaharzad: Okay. Can you make kites yourself?

Jalal: No, I can't.

Shaharзад: Why not?

Jalal: When the stick (wood) is not available, I can't. I can make it if the special stick is there.

Shaharзад: Okay, so you can make it if you have the stick. How should a good kite be?

Jalal: It shouldn't have *pand*. It should be without *pand*.

Shaharзад: Okay. So it should be balanced in both sides.

Jalal: Yes.

Shaharзад: Mohib, how should a good kite be?

Mohib: It should be balanced in all sides.

Shaharзад: The work for fixing the kite is close to being done.

Jalal: Pardon?

Shaharзад: Is the work for fixing the kite close to being done?

Jalal: Yes.

Shaharзад: Is this one [kite] not working too?

Mohib: No. It is. I will fly it.

Jalal: It has a *pand* [is not balanced].

Shaharзад: It has a *pand*?

Jala: Yes.

Shaharзад: If it doesn't have a *pand*, how will it stand? Will it stand balanced?

Mohib: Balanced.

Zubaida: Bring the thread Jalal.

Shaharзад: Don't take it through the flower plants.

Jalal: Should I release it? Should I release it? [The kite will fly once he releases it. He should release it when it is in the right angle and wind is blowing].

Mohib: No, go back, go.

Zubaida: Go further.

Jalal: I will release it.

Zubaida: Ha ha ha.

[The kite flies].

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated